

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института журналистики

_____ С.В.Дубовик

_____ 2011 г.

Регистрационный № УД-_____/р.

**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ НОМИНАЦИИ В СТРУКТУРНО-
КОММУНИКАТИВНОМ И КОГНИТИВНОМ АСПЕКТАХ**

Учебная программа дисциплины для специальности:

1-23 01 10 -02 “Литературная работа (редактирование)”

2011 г.

Составитель:

Г. А. Гвоздович, доцент кафедры стилистики и литературного редактирования Института журналистики БГУ, кандидат филологических наук, доцент

Рецензенты:

А. К. Свороб, заведующий кафедрой периодической печати Института журналистики БГУ, кандидат филологических наук, доцент;

С. В. Зеленко, ведущий редактор ГП «Выдавництва «Печатковая школа»

Рекомендована к утверждению:

Кафедрой стилистики и литературного редактирования
(протокол № 3 / 11-12 от 30 сентября 2011 г.);

Методической комиссией Института журналистики Белорусского
государственного университета
(протокол № __ от 28 октября 2011 г.)

Ответственный за редакцию: Г. А. Гвоздович

Ответственный за выпуск: Г. А. Гвоздович

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Как верно заметил Председатель комиссии по терминоведению (СлавТерм) Международного комитета славистов В.А.Татаринов, «терминологи уже давно осознали тот факт, что кто владеет терминологией, тот владеет цивилизацией».

Решение целого ряда актуальных проблем современной науки во многом зависит от упорядочения терминологических систем конкретных областей знаний. Идеальная система терминов выражает логическую систему соответствующих научных знаний, не упрощая и не усложняя их. Но, как известно, понятийные категории не статичны, они находятся в вечном движении, пересекаясь и взаимодействуя, поскольку отражают изменения в реальной действительности.

Огромный количественный и качественный скачок информации, возникающий в результате процесса познания, требует своего языкового воплощения и обслуживания. Приобретая материальную форму в языковом знаке (в широком значении данного термина), знания, таким образом, получают возможность стать предметом научного исследования, поскольку тогда открывается доступ к оперированию с соответствующими понятиями и одновременно оптимизируется процесс интеллектуальной коммуникации, без которой нереален прогресс. Общеизвестно, что необходимо регулярно критически пересматривать существующие в языках системы терминов, чтобы привести их в соответствие с современным развитием науки.

Современный русский язык изучается в функциональном аспекте. В качестве стартовой рассматривается лингвистическая организация текстов СМИ. Языковые факты анализируются с точки зрения их практического применения в журналистском творчестве, причем особое внимание уделяется взаимодействию научной публицистической речи с другими функциональными стилями русского языка (контаминация стилей). Синхронное изучение языка определяется диахронными наблюдениями, что способствует осознанному восприятию его и отражает исторические особенности формирования наивысшей формы национальной культуры – литературного языка.

Роль и место учебной дисциплины в системе подготовки специалиста.

Подготовка специалистов в области журналистики основывается на формировании и развитии речевой компетентности, ориентированной на оперативное производство текста в соответствии с коммуникативной заданностью и жанровой спецификой. Владение языком рассматривается в качестве важной составляющей текстовой деятельности журналиста, базой для формирования умений и навыков по лингвистической организации научного и публицистического произведения, что непосредственно связано с совершенствованием профессионального мастерства.

Связи учебной дисциплины с другими дисциплинами учебного плана. В процессе изучения спецкурса происходит обращение к таким разделам современного русского языка, как лексикология, фразеология, словообразование, в том числе опубликованных и озвученных в СМИ, что способствует целенаправленной подготовке восприятия курса стилистики, закладывается научно-практическая база к изучению теории и практики редактирования, осознанного изучения медиариторики. В ситуации белорусско-русского двуязычия теоретический и практический материал подаётся в кон- и дивергентном соотношении с современным русским языком.

Цели и задачи учебной дисциплины. Основной целью изучения курса является научно-практическое осмысление языковых единиц разных уровней (терминологического, фонетического, лексико-фразеологического, словообразовательного, морфологического, синтаксического) как единой нормативно-описательной системы, а также умение давать оценку функционированию терминов в общественно-речевой практике, в частности в текстах современных СМИ, которые сегодня в значительной степени определяют языковую, социально-когнитивную и культурную ситуации в обществе.

Задачи спецкурса:

- всестороннее изучение термина (его звукового облика и орфоэпических норм; значения и употребления; структуры и правил терминообразования; правил соединения терминов в структуре связной речи, концептуализации знания в термине);
- овладение нормативами научного стиля речи и умение оценивать факты речи в соответствии с этими нормами; умение пользоваться справочной литературой (терминологическими словарями, нормативными изданиями и т. п.);

Требования к освоению учебной дисциплины в соответствии с образовательным стандартом. В результате изучения спецкурса студенты должны

знать:

- основные принципы осмысления языковых единиц разных уровней (лексико-фразеологического, фонетического, словообразовательного, морфологического, синтаксического) как единой системы;
- нормы русского литературного языка и определения соответствия терминологического употребления этим нормам;
- основы лингвистической организации текстов СМИ в их жанровой принадлежности;
- лингвистическую сущность нарушений в практике построения научного, публицистического и других видов текстов;
- принципы речевого анализа текстов.

уметь:

- давать оценку функционирования терминов в общественно-речевой практике,
- дифференцировать нарушения использования терминов в речи, квалифицировать их с точки зрения происхождения и исправления;
- пользоваться лексикографическими работами с целью выявления системности и правомерности использования языковых средств научного стиля в речевой практике журналиста;

Характеристика методов и технологий обучения. Учебный материал в программе представлен в линейной последовательности.

Используется интерактивный метод, ориентированный на более широкое взаимодействие не только с преподавателем, но и друг с другом. Лекции имеют вводный, проблемный или обобщающий (обзорный) характер. Основным предназначением их является описание достижений (синхронный аспект) и новых тенденций (диахронный аспект) развития терминологии; определение распространенных и менее распространенных способов терминообразования; системное ознакомление с учебной, справочной и научной литературой.

Практически ориентированная составляющая занятий состоит из компонентов теоретической, практической и творческой работы студентов. Согласно первой студентам предлагаются теоретические вопросы с указанием конкретной литературы (как правило, из альтернативных источников), а также даются рекомендации по реферированию и конспектированию. На практических занятиях предусматривается выполнение заданий, подытоживающих, обобщающих и интерпретирующих изученный материал, закрепляющих полученные знания. Компоненты развивающей части диагностируют осознанное, логическое, индивидуальное распознавание речевого факта среди множества ему однородных; экспериментальный подход к закреплению полученных навыков и умений обеспечивает непосредственное участие в организации журналистского текста (реферата), определения его характеристик. Творческий элемент способствует приобщению студента-журналиста к вдумчивому созданию собственного текста и редакторского прочитывания его.

Все виды учебных занятий имеют поэтапный, системный и преемственный характер. Так как студентам даются задания проблемно-поискового, исследовательского, творческого характера, то наряду с обязательной учебной

литературой по изучению того или иного раздела курса включается и дополнительная лингвистическая литература.

В целях рационального использования учебного времени и интенсификации учебного процесса применяются современные информационные и инновационные технологии преподавания (мультимедийные презентации, диагностики компетенций и др.).

При проведении спецкурса обращается внимание на самостоятельную работу, организация которой опирается на вопросы дискуссионного характера с установкой на развитие интереса к языковым средствам, развивающим языковое чутье, что важно в журналистской деятельности.

В соответствии с планом на изучение курса отводится 16 часов, из которых 10 часов лекционных, 2 часа – практических (семинарских), 4 часа – контролируемая самостоятельная работа.

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№ п/п	Наименование глав, тем	Количество часов				
		Аудиторные				Самост. работа
		Лекции	Практич., семинар.	Лаб. занят.	КСР	
1.	Введение. Термин и терминология. Стилистическая отнесенность термина (маркированность)	2				
2.	Информационная емкость термина, семантика и структура.	2				
3.	Интернационализация терминологии. Терминология и процессы глобализации.	2			2	
4.	Когнитивная природа терминологических номинаций. Термин – слово – понятие -- концепт.	2			2	
5.	Термин на страницах СМИ, в речи, в кодифицированном языке. Подведение итогов.	2	2			

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Данный спецкурс представляет собой часть разработок автора, посвященных исследованию сущности термина и процессов номинации. В настоящее время в динамике развития исследований наметились тенденции, свидетельствующие об изменении ракурса научного анализа текста, которое обусловлено потребностями «информационного» общества и достижениями современного языкознания. В сферу исследования активно включаются функционально-коммуникативный и когнитивный аспекты изучения текста, без которых невозможно дальнейшее развитие текстового нововведения и науки как системы, являющейся частью языковой системы в целом. Основой научного описания специальных понятий стала информация, рассматриваемая как знание, обобществленное в системе коммуникации.

В спецкурсе мы предпринимаем попытку осмыслить феномен термина на основе интеграции опыта различных наук, терминология рассматривается как носитель специальной информации, опосредствующий процесс профессионально-научного общения и оптимизирующий развитие познания.

В спецкурсе рассмотрены основные проблемы информационной емкости термина, роль контекста в актуализации терминологической информационно-коммуникативной основы термина, его когнитивно-культурологической специфики.

Терминологическая лексика любой области знаний, которая называет разнообразие научных понятия, образует сложную систему наименований, среди которых почти все - самостоятельные части речи. Здесь преобладают существительные, в том числе и отглагольные, что объясняется природой термина, семантической суженностью признака изображаемого, большим объемом содержания.

Основу терминологии в подавляющем большинстве составляют существительные, значения которых имеют разную степень абстрактности или обобщения. Абстрактные существительные характеризуются присущей лишь для полнозначных частей речи номинативной функцией - называть объекты и передавать понятие.

Абстрагированным является само определение понятия "термин" в современной лингвистике, что обусловлено рядом факторов. В частности:

- терминологическое значение устанавливается в процессе сознательно предвиденной договоренности;
- термин приобретает определенное лексическое значения в терминосистеме, существование которой зависит от развития науки, которую эта терминология обслуживает;
- лингвистическими требованиями к термину являются лаконичность, однозначность, отсутствие синонимов, эмоциональной окраски.

Информационная ёмкость термина.

Термин можно изучать в разных понятийных планах, например: одни ученые рассматривают термин в контексте профессионального языка, номенклатурных знаков и т.п., другие сопоставляют номенклатурные знаки и термины или противопоставляют предметные термины и собственно термины.

Соответственно в отношении понятия денотата и сигнификата а также конкретного и абстрактного значения существует размежевание типологии терминологии на предметные и собственно термины. З.Комарова, изучая семантическую структуру специального слова, все термины разделяет на предметные, в семантике которых на первом плане есть денотаты, напр., сеялка, поле, и собственно термины, которые передают научное понятие, то есть на первый план в их семантике выступает сигнификат, напр., мутация, фитогенез ... ". Таким образом, в научной литературе термины делятся на слова с абстрактным и конкретным значениями.

Семантика и морфемная структура термина.

В системе абстрактных существительных-терминов изменение семантики зачастую

происходит путём метафорической номинации, суть которой лежит в перенесении наименования определенного предмета (явления) на другой на основе сходства или совпадения определенных существенных признаков двух предметов. Например, в научной области становятся терминами общеупотребительные абстрактные существительные: биение, возникновение, граница, группирование, действие, вероятность, момент, наличие, расхождение и т.п.. Новое терминологическое значение входит в смысловую структуру слова как самостоятельное, объединяется с другими значениями этого слова отношением семантического сходства, таким образом, по объему информации в этих словах можно рассматривать общеупотребительное близкое значение и терминологическое далекое, которое в конкретной терминологии передает научное понятие. Слова такого типа в языковедческой литературе называют по-разному. А.Хаютин, например, предлагает разграничивать терминологию (терминологические единицы, используемые в терминологических материалах) и терминологическую лексику (терминологические единицы, которые употребляются в нетерминологических материалах, предлагая для последней название "терминоиды" (или потенциальные слова (Б.Комаровский), или полутермины (С.Шелов), или передтермины (В.Лейчик). Последний пишет, что это "специальные слова, которые находятся на пути становления терминов, но пока что недостаточно определенные по смыслу". По нашему мнению, так называемые абстракты, которые входят в общеупотребительный словарь и лексику специального назначения, целесообразно называть (вслед за проф. И.Коваликом) частично терминированными словами.

Интернационализация терминологии. Из общеупотребительной лексики в терминологическую переносится звуковая оболочка, которая в терминологии уточняет семантику определенной лексемы чаще всего вследствие сужения значения общеупотребительного слова. Метафорическая номинация – это двойной процесс: «с одной стороны, это пополнение новыми значениями, новыми наименованиями отдельной терминологической системы или области терминологии - иначе говоря -- возникновение новых слов, а с другой, с точки зрения общего словарного состава языка, - ЭТО расширение значений, обретение новых терминологических значений словами общего словарного состава языка". Итак, возникновение значений терминов в общеупотребительных словах связано с проблемой полисемии. Например, существительное вариация как общеупотребительное слово означает: "1) видоизменение элементов чего-нибудь при сохранении основных; 2) видоизменение основной музыкальной темы, мелодии или ее сопровождения". Это же существительное является специальным словом в области биологии - "некоторые отклонения от основного типа у животных и растений...". Расширения семантики общеупотребительного слова происходит в разных терминосистемах – технической, математической, экономической, астрологической, физической, грамматической, музыкальной, что свидетельствует о системности этого процесса в языке.

Термин и концепт. Когнитивная природа терминологических номинаций

Ученые придерживаются мысли, что конечной целью терминологической работы является разработка системы правильных однозначных терминов в разных областях науки и закрепление (где это возможно) за каждым научным понятием одного слова, которое будет оказывать содействие обеспечению требования к термину: одно понятие - одно слово и приведет к усовершенствованию терминологии той или другой области науки, обеспечит точность передачи информации, разрешит легко и быстро найти терминологический эквивалент в другом языке. Однако требование однозначности термина и отсутствие синонимов - лингвистическая мечта, поскольку много терминов возникает в результате изменения номинации общеупотребительных слов, что приводит к возникновению полисемии.

Чаще всего синонимы возникают в результате взаимодействия заимствованной и собственной лексики на основе сравнительного анализа разных словарей, которые

сыграли значительную роль в нормировании терминологии и оказывали содействие кодификации лексической нормы украинского литературного языка, можно проследить выпадение абсолютных синонимов из терминосистемы определенной научной области.

Термин в СМИ, в речи, в кодифицированном языке. Подведение итогов.

Бесперывный процесс развития семантики однозначных слов (в том числе терминов) в многозначные, функционирование слова из общеупотребительной лексики в первичном значении, а в терминологии - в производном, существование синонимических рядов - одна из общих закономерностей развития лексического значения слова, в частности термина. Кроме того, лексико-семантические процессы в терминологии (синонимия, многозначность и т.п.) - это реальные процессы, обусловленные традицией функционирования терминов, невозможностью произвольного изъятия их из системы. "Идея создания универсального языка с идеально однозначными терминами" теоретически несостоятельна. Ведь игнорирование познавательной функции языка в закреплении единого значения за каждым термином невозможно. На практике, логически это неизбежно послужит причиной возникновения ситуации «заколдованного круга» и язык не сможет отображать прогресс человеческой мысли.

Итог сказанного:

- наиболее совершенным средством для создания научных названий " является имя существительное;
- понятие термина в современном языковедении является многоаспектным и предусматривает ряд лингвистических требований;
- процесс обретения новых значений является следствием расширения семантической структуры слова;
- метафорическая номинация характерна для создания терминов;
- вторичное наименование, обусловленное развитием понятийной системы определенной области знаний, есть проявлением языковой экономии;
- синонимические ряды терминов значительно уже, чем синонимические гнезда общеупотребительной лексики;
- однозначность термина реализуется в определенной терминосистеме.

Учебно-методическая карта

Номер раздела, темы, задания	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов				Материальное обеспечение занятия (наглядные, методические пособия и др.)	Литература	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные занятия	Контролируемая самостоятельная работа студента			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Введение. Термин и терминология. Стилистическая отнесенность термина (маркированность).	2				Лекция-презентация	2,5,7	
2.	Информационная емкость термина, семантика и структура.	2			2	Лекция-презентация	4,5	
3.	Интернационализация терминологии. Терминология и процессы глобализации.	2			2	Лекция-презентация	1,3	
4.	Когнитивная природа терминологических номинаций. Термин – слово – понятие -- концепт.	2				Лекция-презентация	5-7	
5.	Термин на страницах СМИ, в речи, в кодифицированном языке. Подведение итогов.	2	2			Лекция-презентация	3,5	Зачет

ИНФОРМАЦИОННАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

ОСНОВНАЯ

1. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М., 1987
2. Гвоздович Г.А. Грамматическая терминология русского и белорусского языков: истоки, структура, функционирование. – Минск, 2008.
3. Красней В.П. Беларуская тэрміналогія. – Минск, 2011.
4. Куликова И. С., Салмина Д. В. Введение в лингвистику.- Спб., 2002.
5. Комарова З. И. Семангическая структура специального слова и её лексическое описание. – Свердловск, 1991.
6. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузгина Л. Г. Словарь когнитивных терминов. – М. , 1996.
7. Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина. – М., 2000.

Дополнительная литература

1. Антанюк Л.А. Беларуская навуковая тэрміналогія. – Мінск, 1987.
2. Арашонкава Г. У., Булыка А. М., Люшцік У. В., Падлужны А. У. Тэорыя і практыка беларускай тэрміналогіі. – Мінск, 1998.
3. Горбачевич К. С. Вариантность слова и языковая норма. – Л.: Наука, 1978.
4. Новейший словарь иностранных слов и выражений. – Мн., 2003.
5. Шелов С.Д. Определение терминов и понятийная структура термина. – Спб., 1998.
6. Русский язык и культура речи. Дунаев А. И., Дымарский М. Я. и др. – М., 2004.
7. Русский язык конца XX столетия (1985–1995). 2-е изд. – М.: Языки русской культуры, 2000.
8. Солганик Г. Я. . Стилистика текста. – М., 2005.

ТЕМАТИКА РЕФЕРАТОВ (вопросы для собеседования)

1. Язык как средство научного познания.
2. Особенности научного и научно-популярного стилей, их жанры.
3. Термин и слово. Термин и понятие. Термин и научная парадигма.
4. Термин и концепт. Определение термина. Информационная емкость термина.
5. Семантическая структура специального слова.
6. Терминологическая лексикография.
7. Словообразовательные элементы в системе терминологической лексики.
8. Способы образования терминов.
9. Функционирование терминов в СМИ.
10. Явления синонимии в терминологии.
11. Явления полисемии в терминологии.
12. Антонимы и паронимы в терминологии.
13. Функционирование парадигматических классов слов в терминологических подтипах.
14. Концептуализация знания в термине.
15. Когнитивная лингвистика как одно из современных направлений в изучении метаязыка.
16. Возможные когнитивные структуры в терминологии.
17. Массовая информация и массовая коммуникация. Роль термина в них.
18. Интернационализация терминологии. (Можно о терминах медиа-, медиум, медиатор).
19. Избирательность конкретного языка в усвоении иноязычных терминов.
20. Термин в когнитивном и культурологическом аспектах.

**ПРОТОКОЛ
СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ ПО ИЗУЧАЕМОЙ УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЕ С ДРУГИМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Название дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы по изучаемой учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) ¹
Стилистика	Кафедра стилистики и литературного редактирования		
Литературное редактирование			

¹При наличии предложений об изменениях в содержании учебной программы по изучаемой учебной дисциплине

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ
К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ ПО ИЗУЧАЕМОЙ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
НА _____ / _____ УЧЕБНЫЙ ГОД

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

_____ (протокол № _____ от _____ 200 ____ г.)
(название кафедры)

Заведующий кафедрой

_____ В.И.Ивченков _____
(степень, звание) *(подпись)* *(И.О.Фамилия)*

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института журналистики

_____ С.В.Дубовик _____
(степень, звание) *(подпись)* *(И.О.Фамилия)*